



Comité scientifique

- Abdelfattah Kilito: Professeur émérite, écrivain, Université Mohamed V, Rabat
- Zohra Lhioui, Université Moulay Ismaïl, Meknès
- Abdelatif Limami, Université Mohamed V, Rabat
- Saïd Allouche, Université Mohamed V, Rabat
- Nadia Lachiri, Université Moulay Ismaïl, Meknès
- Fatiha Taïb, Université Mohamed V, Rabat
- Mohamed Lehdaïda, Université Moulay Ismaïl, Meknès
- Driss Aabiza, Université Mohamed V, Rabat
- Saloua Eloufir, Université Mohamed V, Rabat
- Mohssine Nachit, Université Moulay Ismaïl, Meknès
- Driss Bouyahya, Université Moulay Ismaïl, Meknès
- Driss Aït Zemzami, Université Moulay Ismaïl, Meknès
- Bouchra Benbella, Université Moulay Ismaïl, Meknès



Comité d'organisation

Responsable: Zohra Lhioui



Membres

Abdellah Stitou, Mohamed Lehdaïda, Fouad Mehdi, Mokhtar Belarbi, Touria Oulehri, Mohamed El bouazzaoui, Amal Chekrouni, Hassan Fathi, Mohssine Fathi, Khalil Ibrahim Oukhadda, Saïd Ouchari

- Contact pour toute information: zlhuioui@yahoo.fr

- Téléphone: à partir de l'étranger: 00 212 661350337, du Maroc: 0661350337



جامعة مولاي إسماعيل
UNIVERSITÉ MOULAY ISMAÏL



Colloque international

Le legs de Jorge Luis Borges à travers le monde: lecteurs et lectures

Meknès

les 21, 22 et 23 novembre 2019



Embajada de la
República Argentina
Reino de Marruecos





Argumentaire

Les textes de Borges ne cessent de voyager dans le monde entier, ils ont été traduits dans plusieurs langues et continuent de fasciner et de fertiliser la littérature mondiale. Rares sont les écritures qui ont inspiré tant d'écrivains et de critiques dans tous les champs disciplinaires. Celle de Borges, non seulement elle a constitué un intertexte universel inépuisable mais elle procure à ses lecteurs un plaisir infini et sans cesse renouvelé. Plus d'un siècle après sa naissance et plus de trente ans après sa disparition, cet auteur est plus vivant qu'avant. Son écriture devient l'allégorie de la pensée humaine qui, par le biais d'une langue élégante, traduit ses pensées, ses rêves ainsi que ses émotions. La littérature de l'auteur argentin reflète la complexité du monde moderne au moyen de formes d'écriture brèves, concises mais profondes.

Pour Borges, les écrits et les productions littéraires s'inscrivent dans le cadre de la réécriture d'un même texte appartenant à un seul et unique auteur. La notion de réécriture lui permet d'inscrire son œuvre dans le cadre de la littérature universelle puisqu'elle puise dans plusieurs littératures qui l'ont influencée et inspirée. Ainsi, il a manifesté l'intérêt qu'il porte à la littérature occidentale et orientale. La référence à ces littératures est fortement présente dans ses nouvelles aussi bien que dans ses essais. Viennent en premier lieu *Les Mille et une nuits*, *La Divine Comédie*, *Don Quichotte* et une multitude d'auteurs universels tels que Shakespeare, Homère, Yeats, Blake, Averroès, Schopenhauer et bien d'autres.

Au XXI^{ème} siècle, la littérature de Borges devient à son tour un intertexte universel incontournable de plusieurs œuvres contemporaines. Son esthétique et sa subtile rhétorique ont marqué plusieurs générations d'écrivains et ont généré toute une production de par le monde entier qui porte ses traces. Les mondes créés par Borges intriguent et séduisent, intimident et ensorcellent. En Amérique Latine, en Amérique du Nord, en Europe, en Asie et en Afrique, Borges est fortement présent et ne cesse d'inspirer écrivains et critiques tels que Mario Vargas Llosa, Néstor Ibarra, Roger Caillois, Umberto Eco, Michel Lafon, Maurice Blanchot, Abdelfattah Killito, Tahar Ben Jelloun, Abdelhak Serhane, Raphaël Lelouche, Antoine Compagnon et tant d'autres.

Les thèmes borgésiens qui semblent à première vue abstraits, sophistiqués et trop intellectuels se trouvent être au centre des préoccupations et des questionnements de l'homme du XXI^{ème} siècle, de l'homme de tout temps : le Temps, la Création, l'Identité, la Métaphysique, le Labyrinthe, l'Infini, le Possible et l'Impossible... En conséquence, l'intertextualité devient le lieu d'une interculturalité où chacun de ses lecteurs se retrouve et se réfléchit. L'autre devient le même, chacun selon sa culture et son expérience.

Ce colloque international vise avant tout à rassembler les lecteurs, les admirateurs et les spécialistes de Borges afin d'esquisser un état des lieux de la recherche sur Borges actuellement, ses orientations poétiques, philosophiques, métaphysiques... Le texte borgésien de par son caractère interdisciplinaire se prête tout particulièrement aux études comparatives. De nos jours, de nouvelles approches et méthodes s'imposent pour aborder la pensée et le texte de Borges. Outre la question de l'histoire littéraire, de la réécriture et de la multiplication des voix narratives, le legs borgésien possède les caractéristiques d'un texte transversal et trans-culturel.

La dimension didactique est un autre volet qui mérite tout notre intérêt, ce colloque offre l'occasion de poser les questions suivantes : comment enseigne-t-on Borges dans nos universités et autres établissements d'enseignement supérieur ? Quelle place occupe-t-il dans nos curricula, dans nos programmes d'enseignement ? Quelle réception lui réservons-nous dans nos classes et amphithéâtres ?

Borges, l'auteur aux visages multiples, lui qui fut tant d'hommes [« Moi qui fus tant d'hommes »] nous invite aujourd'hui à découvrir son texte dans un cadre communicationnel, critique et didactique.

L'intertexte arabe est une composante de choix dans la littérature de Borges, aussi bien dans la fiction que dans l'essai et la poésie. Tout polyglotte qu'il était, Borges a considéré son ignorance de l'arabe comme un échec. Quelques mois avant sa disparition, il s'était mis à apprendre cette langue dans l'espoir ultime de lire les auteurs arabes dans leur langue. Des critiques et chercheurs marocains se sont intéressés à ce type d'intertextualité qui sera également l'un des centres d'intérêt de ce colloque.



Axes de recherche proposés

- I- Réception de l'œuvre borgésienne au XXI^{ème} siècle. Qu'est-ce que lire Borges au XXI^{ème} siècle?
- II- Borges et l'interdisciplinarité
- III- Textes de Borges : un intertexte universel
- IV- Borges et le monde arabe
- V- Borges au Maroc, quelle présence?
- VI- Enseignement de l'œuvre de Borges : approches et méthodes



Programme provisoire

Jeudi 21 novembre 2019

8h30 - 9h

- Inscription des participants

Séance d'ouverture

Modération: Nadia Lachiri, Université Moulay Ismaïl, Meknès, Maroc

9h - 10h

Mots d'ouverture

- Monsieur le Président de l'Université Moulay Ismaïl
- Son Excellence l'Ambassadeur de la République d'Argentine
- Monsieur le Doyen de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines
- Monsieur le Directeur du Centre Borges
- Monsieur le Chef du Département de Langue et Littérature Françaises
- Le comité d'organisation
- Le représentant des participants et participantes

10h - 10h30

Communication inaugurale

- Abdelfattah Kilito, Professeur Émérite, Université Mohamed V, Rabat, Maroc

« Borges est le voisin »

10h30 - 11h30

Première séance

« Interdisciplinarité et intertexte : dynamisme d'une œuvre sans cesse en devenir »

(Langue: français et anglais)

- Modération: Ouafae Bouzekri, Université Moulay Ismaïl, Meknès, Maroc

10h30 - 10h50

- Daniel Balderston, University of Pittsburg, Directeur du Centre Borges, Pennsylvanie, USA

« On the Manuscript of 'Anotación al 23 de agosto de 1944': Genesis of a Political Essay »

10h50 - 11h10

- Mohamed Semlali, Université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès, Maroc

« Le signe univers dans le texte de Borges: brouillage des frontières »

11h10 - 11h30

- Federico Favali, Doctorant, the University of Bologna, Italy

« The first movement of Ligeti's piano concerto: a case of "secret collaboration" among artists »

11h30 - 11h45

Pause-café

12h - 12h20

- Bernadette Rey Mimoso-Ruiz, Institut catholique de Toulouse, France

« Borges relu par Bertolucci: La Strategia del ragno (1970) ou l'interprétation de la trahison »

12h20 - 12h40

- Victor Thimonier, Université Paris-Nanterre, France

« L'Autre, par-delà temps et espace: mettre en scène Borges »

12h40 - 13h15

Discussion

15h00

Deuxième séance

« Interdisciplinarité et intertexte: dynamisme d'une œuvre sans cesse en devenir »

(Langue : français et espagnol)

- Modération: Abdellatif Limami, Université Mohamed V, Rabat, Maroc

15h - 15h30

Keynote Speaker

- Jorgelina Corbatta, Wayne State University a Detroit, Michigan, USA

« Borges y sus sucesores (Piglia/Saer/Puig): adhesión y parricidio »

15h30 - 15h50

- François-Jean Authier, Classes Préparatoires aux Grandes Ecoles, Poitiers, France

« La réception de Borges dans les lettres françaises autour d'Alberto Manguel: entre filiation et lectures »

15h50 - 16h10

- Santiago Guevara, Université Grenoble-Alpe, Grenoble, France

« Borges: el legado de la tradición inglesa en la historia de la literatura hispanoamericana »

16h10 - 16h25

Pause-café

16h25 - 16h45

- Pablo Martín Ruiz, Tufts University Massachusetts, USA

« El imaginario del lenguaje en la obra de Borges »

16h45 - 17h05

- Mariana Di Ció, Sorbonne Nouvelle - Université Paris 3, France

« Borges y la ficción de la biblioteca. En torno al manuscrito "La obra de Flaubert" (1952) »

17h05 - 17h25

- Khalil Ibrahim Oukhadda, Doctorant, Université Moulay Ismaïl, Meknès, Maroc

« Mario Vargas Llosa lecteur de Jorge Luis Borges »

17h25 - 17h45

- Serguei Panov, Université Nationale de technologie MISIS, Moscou, Russie

« Borges et la figure auctoriale : fiction d'une fiction, projet d'une réduction, langage aspectuel »

17h45 - 18h15

Discussion

Vendredi 22 novembre

Troisième séance

Réception, approches, enseignement et recherche sur Borges

(Langue : anglais, français et espagnol)

- Modération: Driss Bouyahya, Université Moulay Ismaïl, Meknès, Maroc

9h-9h20

- Stella Pinot, Agrégée de Lettres Modernes, Académie d'Aix-Marseille, France

« Borges, architecte de l'infini »

9h20 - 9h40

- Nicolás Lucero, University of Georgia, USA

« Story of Two Southerners: Silas and Ezra Buckley »

9h40 - 10h

- Touria Oulehri, Centre de Préparation à l'Agrégation. CRMEF.
Université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès

« Le Zahir : littérature et faux-monnayeurs »

10h - 10h20

- Alejandra M. Salinas, Profesora de Filosofía Política y Social,
Universidad Nacional de Tres de Febrero (UCA / UNTREF), Argentina

« Los arquetipos en Borges: una tipología y su vinculación con las ciencias sociales »

10h20 - 10h35

Pause-café

10h35 - 10h55

- Julio Premat, Université Paris 8 - Institut Universitaire de France, France

« Utopías borgeanas en el fin de siglo argentino »

10h55 - 11h15

- El Mostafa Chadli, Université Mohamed V, Rabat, Maroc

« Le Sorcier ajourné de J.L. Borges ou les sentiers modaux de l'être
et du paraître entrecroisés sur le modèle sémiotique de la véridiction »

11h55 - 11h35

- Abdelatif Limami, Université Mohamed V, Rabat, Maroc

« Borges en la investigación universitaria marroquí
(el caso de los departamentos de hispánicas de Marruecos)

11h35 - 11h55

- Mariano Lopez, Lycée Descartes, Rabat, Maroc

« Análisis del Prólogo de Argentina »

11h55 - 12h15

- Zohra Lhioui, Université Moulay Ismaïl, Meknès, Maroc

« Enseigner Borges à l'université marocaine : un défi possible mais à quel prix ? »

12h15 - 12h45

Discussion

15h

Quatrième séance

Borges et le monde arabe, Borges chez les auteurs marocains

(Langue : arabe, français, espagnol et anglais)

- Modération : Mohssine Nachit, Université Moulay Ismaïl, Meknès, Maroc

15h - 15h20

- Evanhélia Stead, Institutu Universitaire de France, Université de Versailles Saint-Quentin (UVSQ), France

« La 602e nuit, un Protée littéraire »

15h20 - 15h40

- Bernard Urbani, Professeur émérite de Littérature comparée, Université d'Avignon, France

« Trilogie borgésienne de Tahar Ben Jelloun

(*L'enfant de sable, La nuit sacrée, L'Auberge des Pauvres*) »

15h40 - 16h

- Amina Achour, Professeur et critique littéraire, Maroc

« Kilito et Borges : les hommes du livre »

16h - 16h15

Pause-café

16h15 - 16h35

- Saloua Eloufir, Université Mohamed V, Rabat, Maroc

« Borges et Kilito : correspondances esthétiques »

16h35 - 16h55

- Hans Frex, Facultad de Artes, Universidad de Chile. Santiago, Chile.

« « El Oriente real no existe » : reflexiones ideológicas entorno al orientalismo de Borges »

16h55 - 17h15

- Saïd Allouche, Université Mohamed V, Rabat, Maroc

من قتل بورخيس : بين بلياد (الأعمال الكاملة بالفرنسية) ومقتطفات الترجمة العربية

« Qui a tué Borges : entre La Pléiade et quelques traductions en arabe »

17h15 - 17h35

- Abdellah Romli, Université Ibn Tofaïl, Kénitra, Maroc

« L'Enfant de sable de Taher Ben Jelloun ou l'univers borgien transposé »

17h35 - 17h55

- Mohssine Fathi, Doctorant, Université Moulay Ismaïl, Meknès, Maroc

« Le désert de Borges : entre infini et indéfini »

17h55 - 18h25

Discussion

Samedi 23 novembre

9h30

Cinquième séance

Réception, approches, enseignement et recherche sur Borges

(Langue : anglais, français et espagnol)

- Modération : Abdelkader Bousfanj, Université Moulay Ismaïl, Meknès, Maroc

9h30 - 9h50

- Mohamed Bernoussi, Université Moulay Ismaïl, Meknès, Maroc

« Borges et Eco ou l'amour des bibliothèques »

9h50 - 10h10

- Juan Luis Roldán Romero, Agencia Española de Cooperación Internacional y Desarrollo, Túnez

« Presencia e influencia de Borges en la obra de Fernando Iwasaki »

10h10 - 10h30

- Mohamed El Bouazzaoui, Université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès, Maroc

« Analyse de quelques aspects de la tradition orientale dans *Fictions* et *L'Aleph* de Jorge Luis Borges »

10h30 - 10h45

Pause-café

10h45 - 11h05

- Federico Calle Jorda, Doctorant, Université Vincennes Saint-Denis Paris 8, France

« L'énumération comme forme-sens de l'œuvre de Jorge Luis Borges »

11h05 - 11h25

- Matteo Maselli, University of Bologna, Italy

« Narrative and Structural Intertextuality:
How Dante's *Paradiso* has conditioned the narratological frame of Borges's *Aleph* »
(Intervention par Skype)

11h25 - 11h45

- Hassan Fathi, Doctorant, Université Moulay Ismaïl, Meknès, Maroc

« Borges et l'enjeu de l'écriture apocryphe »

11h45 - 12h05

- Morad Loudiyi, Centre Régional des Métiers de l'éducation et de la Formation, Meknès, Maroc

« Figure et figuration du "Livre" dans quelques nouvelles de Luis Borges.
-Pour une intertextualité signifiante- »

12h05 - 12h25

- Mohamed Hichou, Ecole Supérieure de Technologie, Agrégé, Université Moulay Ismaïl, Meknès, Maroc

«L'infini dans *Le Livre de sable* de Borges : une écriture labyrinthique. »

12h25 - 13h

Discussion

13h

Clôture des travaux du colloque

Nombre d'intervenants : 43

Nombre de participants : 120

Les partenaires

- Ambassade de la République d'Argentine
- Fondation Internationale Jorge Luis Borges
- Centre Borges

Partenaires pressentis

- Centre National pour la Recherche Scientifique et Technique
- Agence Universitaire de la Francophonie
- Institut Français de Meknès



Embajada de la
República Argentina
Reino de Marruecos

FUNDACION INTERNACIONAL
JORGE LUIS BORGES



MUSEO BORGES



Centre National pour la Recherche
Scientifique et Technique